|  |  |
| --- | --- |
| **Консультативная группа по радиосвязиЖенева, 26–28 апреля 2017 года** | logo_R_ |
|  |  |
|  |  |
|  | **Документ RAG17/2-R** |
| **5 января 2017 года** |
| **Оригинал: английский** |
| Италия и Государство-город Ватикан |
| ПРЕДЛАГАЕМОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ РЕЗОЛЮЦИЙ МСЭ-R 34, 35 И 36 |

Администрации Италии и Государства-города Ватикан заметили значительную степень совпадения среди трех Резолюций МСЭ-R, которые охватывают различные аспекты задач Координационного комитета по терминологии (ККТ), и задались вопросом о возможной пользе от объединения этих трех резолюций, чтобы лучше пояснить задачи ККТ и относящиеся к его работе положения[[1]](#footnote-1).

Эти три резолюции являются следующими:

− Резолюция МСЭ-R 34-4 Руководящие принципы подготовки терминов и определений,

− Резолюция МСЭ-R 35-4 Организация терминологической работы, охватывающей термины и определения,

− Резолюция МСЭ-R 36-4 Координация работы над терминологией.

Италия и Государство-город Ватикан поручили своим экспертам предпринять первую попытку объединить эти три резолюции.

В Прилагаемом документе 1 к настоящему вкладу показано, как различные пункты Резолюций МСЭ‑R 34, 35 и 36 могут быть преобразованы с минимальными редакционными поправками в рамках возможной пересмотренной версии Резолюции МСЭ-R 36.

Прилагаемый документ 2 к настоящему вкладу является результатом работы наших экспертов по объединению резолюций в форме проекта пересмотра Резолюции МСЭ‑R 36, который Италия и Государство-город Ватикан теперь предлагают для рассмотрения ККТ и КГР.

**Прилагаемые документы**: 2

Прилагаемый документ 1

Предлагаемое объединение содержания Резолюций 34 и 35
в пересмотре Резолюции МСЭ-R 36

|  |  |
| --- | --- |
| Содержание Резолюции МСЭ-R 34 | Содержание пересмотра Резолюции МСЭ-R 36 |
| *пункт a)* раздела *признавая*  | новый *пункт a)* раздела *признавая* |
| *пункт b)* раздела *признавая* | новый *пункт b)* раздела *признавая* |
| *пункт a)* раздела *учитывая* | включен в новый *пункт b)* раздела *учитывая* |
| *пункт b)* раздела *учитывая* | отражен в новом *пункте b)* раздела *учитывая* |
| *пункт c)* раздела *учитывая* | охвачен в новом *пункте b)* раздела *учитывая* |
| *пункт d)* раздела *учитывая* | новый *пункт c)* раздела *учитывая* |
| *пункт 1* раздела *решает* | отражен в новом *пункте 7* раздела *далее решает* |
| *пункт 1* раздела *предлагает* | Новая сноска к названию ПРИЛОЖЕНИЯ 3 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 1 | новое ПРИЛОЖЕНИЕ 3 |

|  |  |
| --- | --- |
| Содержание Резолюции МСЭ-R 35 | Содержание пересмотра Резолюции МСЭ-R 36 |
| пункт a) раздела *признавая* | новый *пункт a)* раздела *признавая* |
| пункт b) раздела *признавая* | новый *пункт b)* раздела *признавая* |
| пункт a) раздела *учитывая* | часть нового *пункта a)* раздела *учитывая* |
| пункт b) раздела *учитывая* | отражен в новом *пункте b)* раздела *учитывая* |
| пункт 1 раздела *решает* | новый *пункт 1* раздела *далее решает* |
| пункт 2 раздела *решает* | новый *пункт 2* раздела *далее решает* |
| пункт 3 раздела *решает* | новый *пункт 3* раздела *далее решает* |
| пункт 4 раздела *решает* | *новый* *пункт 4* раздела *далее решает* |
| пункт 5 раздела *решает* | новый *пункт 5* раздела *далее решает* |
| пункт 6 раздела *решает* | новый *пункт 6* раздела *далее решает* |
| пункт 7 раздела *решает* | новый *пункт 7* раздела *далее решает* |
| пункт 8 раздела *решает* | новый *пункт 8* раздела *далее решает* |
| пункт 9 раздела *решает* | новый *пункт 9* раздела *далее решает* |
| пункт 10 раздела *решает* | новый *пункт 10* раздела *далее решает* |
| пункт 11 раздела *решает* | новый *пункт 11* раздела *далее решает* |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 1 | новое ПРИЛОЖЕНИЕ 2 |

|  |  |
| --- | --- |
| Содержание Резолюции МСЭ-R 36 | Содержание пересмотра Резолюции МСЭ-R 36 |
| пункт a) раздела *признавая* | новый *пункт a)* раздела *признавая* |
| пункт b) раздела *признавая* | новый *пункт b)* раздела *признавая* |
| пункт a) раздела *учитывая* | отражен в новом *пункте a)* раздела *учитывая* |
| пункт b) раздела *учитывая* | отражен в новом *пункте b)* раздела *учитывая* |
| пункт c) раздела *учитывая* | отражен в новых *пунктах a)* и *f)* раздела *учитывая* |
| пункт d) раздела *учитывая* | включен в новый *пункт a)* раздела *учитывая* |
| пункт e) раздела *учитывая* | вытекает из нового *пункта a)* раздела *учитывая* |
| пункт f) раздела *учитывая* | новый *пункт d)* раздела *учитывая* |
| пункт g) раздела *учитывая* | новый *пункт e)* раздела *учитывая* |
| пункт h) раздела *учитывая* | новый *пункт f)* раздела *учитывая* |
| пункт 1 раздела *решает* | упрощен в новом *пункте 1* раздела *решает* |
| пункт 2 раздела *решает* | отражен в новом *пункте 3* раздела *решает* |
| пункт 3 раздела *решает* | новый *пункт 4* раздела *решает* |
| пункт 4 раздела *решает* | новый *пункт 5* раздела *решает* |
| пункт 5 раздела *решает* | новый *пункт 2* раздела *решает* |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 1 | новое ПРИЛОЖЕНИЕ 1 |

ПРИЛАГАЕМЫЙ ДОКУМЕНТ 2

Предлагаемый пересмотр Резолюции МСЭ-R 36-4 для ее объединения с Резолюциями МСЭ-R 34 и МСЭ-R 35[[2]](#footnote-2)

Координация работы над терминологией

(1990-1993-2000-2007-2012-2015)

Ассамблея радиосвязи МСЭ,

признавая

*a)* принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;

*b)* решения Совета МСЭ о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

учитывая, [новые пункты раздела учитывая взяты из Резолюции МСЭ-R 34]

*a)* что для работы МСЭ и, в частности, его Сектора радиосвязи (МСЭ-R) важно взаимодействовать с Международной организацией по стандартизации (ИСО), Международной электротехнической комиссией (МЭК) и другими заинтересованными организациями в том, что касается терминов и определений, графических условных обозначений в документации, буквенных условных обозначений и других средств выражения, единиц измерений и т. п., в целях стандартизации таких элементов, с тем чтобы избегать неправильного понимания с этими организациями и внутри МСЭ при использовании общих терминов и определений;

*b)* что ответственность за предложение терминов и определений на английском языке возложена на конкретные исследовательские комиссии по радиосвязи, но иногда может оказаться сложным достичь договоренности по использованию терминов и по их определениям, когда вовлечены несколько исследовательских комиссий по радиосвязи;

*c)* что существуют определения, содержащиеся в Приложениях к Уставу и Конвенции МСЭ и в Административных регламентах;

*d)* что существует постоянная потребность в публикации терминов и определений, необходимых для работы МСЭ-R;

*e)* что при эффективной координации всей работы по терминологии и связанным с ней вопросам, проводимой исследовательскими комиссиями по радиосвязи, и принятии результатов такой работы можно избежать как излишней работы, так и ее дублирования;

*f)* что долгосрочной целью терминологической работы должна быть разработка всесторонней терминологии по электросвязи на официальных языках МСЭ,

решает,

1 что координация работы по терминологии в МСЭ-R должна обеспечиваться Координационным комитетом по терминологии (ККТ), в состав которого входят эксперты, владеющие различными официальными языками, и лица, назначенные заинтересованными администрациями и другими участниками работы Сектора радиосвязи, а также Докладчики по терминологии от исследовательских комиссий по радиосвязи, работающие при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом МСЭ (Департамент конференций и публикаций) и редактором Бюро радиосвязи (БР);

2 что председатель ККТ и шесть заместителей Председателя, каждый из которых представляет один из официальных языков МСЭ, должны назначаться Ассамблеей радиосвязи;

3 что ККТ должен работать согласно кругу ведения, определенному в Приложении 1;

4 что ККТ должен рассматривать и, в случае необходимости, пересматривать существующие Рекомендации серии V. Новые и пересмотренные Рекомендации могут приниматься ККТ и должны представляться на утверждение в соответствии с Резолюцией МСЭ-R 1;

5 что администрации и другие участники работы МСЭ-R могут представлять ККТ и исследовательским комиссиям по радиосвязи вклады, касающиеся терминологии и связанных с ней вопросов,

далее решает, [следующий раздел далее решает взят из Резолюции МСЭ-R 35]

1 что исследовательские комиссии по радиосвязи в рамках своего круга ведения должны продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и определениями только на английском языке, которые могут потребоваться также для регуляторных целей, а также над специальными терминами только на английском языке, которые могут потребоваться для этих исследовательских комиссий в ходе их работы;

2 что каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна взять на себя ответственность за предложение терминологии в своей конкретной области интересов, прибегая, если потребуется, к помощи Координационного комитета по терминологии (ККТ);

3 что, в частности, каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна рассматривать термины, включенные в ее тексты, и, в случае необходимости, предлагать определения или, по крайней мере, давать толкование новых понятий или уточнять тексты, использованные для выражения действующих понятий;

4 что каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна назначить постоянного Докладчика по терминологии для координации работы по терминам и определениям и связанными с ними вопросам, который будет выступать в качестве представителя исследовательской комиссии, поддерживающего контакты в данной области;

5 что обязанности Докладчиков по терминологии должны быть такими, какие приводятся в Приложении 2;

6 что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются несколькими исследовательскими комиссиями по радиосвязи, необходимо принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий по радиосвязи;

7 что при выборе терминов и разработке определений исследовательская комиссия по радиосвязи должна учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, а также те термины и определения, которые имеются в Международном электротехническом словаре (МЭС), и должна использовать руководящие указания, приведенные в Приложении 3 к настоящей Резолюции;

8 что Бюро радиосвязи (БР) должно собирать все новые термины и определения, предлагаемые исследовательскими комиссиями по радиосвязи, и передавать их ККТ, который выступает в качестве посредника в отношениях с МЭК;

9 что ККТ при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом МСЭ (Департамент конференций и публикаций) должен поддерживать связь с каждым Докладчиком по терминологии и, в случае необходимости, организовывать собрания экспертов, если обнаруживаются расхождения между терминами и определениями, используемыми в МСЭ-R, Секторе стандартизации электросвязи и МЭК. Такие посреднические усилия должны быть направлены на достижение максимальной степени согласия по рассматриваемым терминам и определениям и в случае остающихся разногласий – четкой их формулировки;

10 что исследовательские комиссии по радиосвязи, администрации и другие участники работы МСЭ-R могут представлять ККТ вклады по терминологии и связанным с ней вопросам;

11 что Докладчики по терминологии должны учитывать все имеющиеся списки разрабатываемых терминов и определений Секторов МСЭ для обеспечения, по мере возможности, согласованности терминов и определений МСЭ-R.

Приложение 1

Круг ведения Координационного комитета по терминологии

1 Принимать в МСЭ-R термины и определения для работы по терминологии при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), включая графические условные обозначения в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями по радиосвязи.

2 Взаимодействовать с Департаментом конференций и публикаций и с другими организациями, занимающимися терминологической работой в области электросвязи, например с МЭК и Международной организацией по стандартизации (ИСО), а также с Объединенным техническим комитетом МЭК-ИСО по информационной технологии (ОТК 1), с целью устранить дублирование терминов и определений.

3 Предоставить исследовательским комиссиям соответствующие унифицированные графические условные обозначения для использования в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., с тем чтобы они использовались во всех документах исследовательских комиссий.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 [Приложение 2 взято из Резолюции МСЭ-R 35]

Обязанности Докладчиков по терминологии

1 Докладчики должны изучать терминологию и связанные с ней вопросы, которые сообщены им:

– рабочими или целевыми группами соответствующей исследовательской комиссии по радиосвязи;

– исследовательской комиссией по радиосвязи в целом;

– Докладчиком по терминологии от другой исследовательской комиссии по радиосвязи;

– Координационным комитетом по терминологии (ККТ).

2 Докладчики по терминологии в области радиосвязи должны отвечать за координацию работы по терминологии и связанным с ней вопросам в рамках своих собственных исследовательских комиссий по радиосвязи и с другими исследовательскими комиссиями по радиосвязи. Целью работы является достижение согласия по предлагаемым терминам и определениям между заинтересованными исследовательскими комиссиями.

3 Докладчики несут ответственность за обеспечение взаимодействия между своими исследовательскими комиссиями по радиосвязи и ККТ; поощряется их участие в любых собраниях ККТ, которые могут проводиться.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 [Приложение 3 взято из Резолюции МСЭ-R 34]

Руководящие принципы подготовки терминов и определений[[3]](#footnote-3)

# 1 Введение

Изложенные ниже принципы предназначены для:

– предложения терминов;

– предложения определений.

# 2 Термины

## 2.1Что понимается под термином?

Термин – это слово или группа слов, используемых для выражения определенного понятия.

## 2.2Краткость терминов

Выбираемый термин должен быть максимально кратким, не затрудняющим понимание текста, содержащего этот термин.

Если термин используется более чем в одной области в общем словаре, то область применения может быть указана в скобках, если это обосновано, например:

– зона покрытия (космической станции);

– зона покрытия (наземной передающей станции).

## 2.3Многозначные термины

Появление время от времени терминов с более чем одним значением неизбежно. Если один термин имеет несколько значений, путаница может возникнуть в следующих случаях:

– значения очень похожи;

– термины используются в одном и том же тексте в различных значениях.

В таких случаях следует найти разные термины для выражения различных значений таких многозначных терминов.

## 2.4Сложные термины

Сложный термин должен отражать комплекс понятий, включенных в определение. Тем не менее, нет необходимости в том, чтобы он включал каждую составляющую комплекса понятий, представленных в определении.

Следует обращать внимание на то, чтобы не происходило ненужного появления новых терминов и определений в случаях, когда достаточно применить уже определенный квалификационный термин в сочетании с более простым термином.

# 3 Определения

## 3.1 Что понимается под определением?

Определить – это значит ясно, точно и правильно описать содержание понятия. Сделать это желательно с помощью одного предложения, точно выражая значение термина, используемого для обозначения понятия.

Определение должно полностью описывать понятие и содержать достаточно сведений, чтобы понятие было вполне ясным, а пределы его применения должным образом очерчены. Определение должно быть простым, четким и относительно кратким. При необходимости дополнительную информацию следует давать в форме примечаний.

## 3.2 Использование терминов в определениях

Могут быть приняты следующие общие принципы в отношении терминов, используемых в определениях:

– все термины, которые встречаются в определении, должны быть либо хорошо известны, либо определены где-либо в тексте;

– термин или термины, представляющие определяемое понятие, не должны использоваться в определении;

– значение одного термина не должно выражаться путем использования другого термина, который, в свою очередь, определяется с помощью первого термина.

## 3.3 Точность определений

Степень точности определений может зависеть от их предполагаемого использования. Попытки достичь более высокой точности могут неоправданно удлинить текст. Это может привести к использованию более специфических и поэтому менее знакомых терминов, что будет скорее усложнять понимание определения, нежели облегчать его.

## 3.4 Изменения или ограничение общепринятых терминов

Не следует предпринимать попыток по изменению или ограничению установленного применения термина, за исключением случаев, когда используемые существующие термины приводят к путанице или неопределенности. В этом случае использование такого термина может быть не рекомендовано.

При использовании некоторых общих терминов в ограниченном значении в области электросвязи определение должно включать указание об этом ограничении.

## 3.5 Формулировка определений

Формулировка определения должна четко указывать, является ли термин именем существительным, глаголом или именем прилагательным.

## 3.6 Неполные определения

Следует обращать внимание на то, чтобы в определении термина не были пропущены его специфические характеристики. Такие определения являются неполными. Термин и его определение должны быть взаимозаменяемыми.

## 3.7 Определения, относящиеся к нескольким терминам

В тех случаях, когда к одному и тому же понятию относится более одного термина, другой(ие) термин(ы), относящийся(иеся) к этому понятию, может (могут) быть также указан(ы) (через точку с запятой), если это не приведет к путанице.

## 3.8 Рисунки

Для пояснения или уточнения определения часто могут использоваться рисунки. Тип используемого рисунка будет зависеть от каждого конкретного случая; пример графического представления терминов, используемых для описания понятия "потери передачи", можно найти в Рекомендации МСЭ-R Р.341.

## 3.9 Дальнейшее использование терминов и определений

Следует иметь в виду, что в будущем может оказаться целесообразным включить определение в словарь; в этом случае желательно, чтобы определение было полностью понятным, даже если оно рассматривается вне контекста. Тогда оно может включаться в словарь без изменений.

# 4 Дополнительные ссылки

Для получения дополнительных, более конкретных рекомендаций по разработке терминов и определений можно обратиться к Международному стандарту 704 ИСО "Работа по терминологии – принципы и методы" (2009 г.) (ISO International Standard 704 "Terminology work – Principles and methods") и какой-либо соответствующей новой версии этих принципов, а также к любым принципам, принятым любой другой организацией, признанной МСЭ для таких целей.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Настоящий вклад также был представлен администрациями Италии и Государства-города Ватикан ККТ (см. [CCV/14](http://www.itu.int/md/R15-CCV-C-0014/en)) и ИК6 (см. Документ [6/59](http://www.itu.int/md/R15-SG06-C-0059/en)). [↑](#footnote-ref-1)
2. Примечание редактора. − Перед теми частями, которые перенесены из Резолюций МСЭ-R 34 и МСЭ-R 35, здесь приводится примечание в квадратных скобках, выделенное желтым цветом. Все эти примечания следует удалить после утверждения данного пересмотра Резолюции МСЭ-R 36. [↑](#footnote-ref-2)
3. Генеральному секретариату МСЭ предлагается рассмотреть эти руководящие принципы подготовки терминов и определений и представить ККТ любые полезные замечания для внедрения исследовательскими комиссиями. [↑](#footnote-ref-3)